

Masterstudium DaF/DaZ  
Universität Graz  
Seminar: Korpusanalyse  
Wintersemester 2010/11

Kursleiter:  
Dr. Thomas Káňa

**Die richtige Verwendung und Übersetzung der Präposition „für“ ins Spanische  
mithilfe des tschechischen Parallelkorpus InterCorp und eines einsprachigen spanischen  
Korpus**

Vorgelegt von:  
Mag. Eva Kostmann  
e.kostmann@gmail.com

März 2011

## INHALTSVERZEICHNIS

1 Problemdarstellung.....	1
2 Ziel und Methode der Arbeit.....	1
3 „por“ und „para“ in gängigen Fachwerken .....	2
3.1. Caminos .....	3
3.2. Eñe .....	4
3.3. Lernergrammatik Spanisch .....	4
4 Korpusrecherche.....	6
4.1. InterCorp .....	6
4.1.1. „para“ mit der Übersetzung „für“ .....	6
4.1.2. „por“ mit der Übersetzung „für“ .....	10
4.2. Corpus Español – Spanischer Korpus .....	14
4.2.1. Kookurrenzen von „por“ und „para“ .....	15
5 Anwendung und Aufgaben.....	19
6 Fazit.....	22
7 Bibliographie.....	23

## **1. Problemdarstellung**

Da ich AHS-Lehrerin bin und die Unterrichtsfächer Deutsch und Spanisch unterrichte, war für mich ein sprachvergleichendes Thema im Zusammenhang mit einem Korpus besonders reizvoll. Ein wohlbekanntes und oft beklagtes Problem unter deutschsprachigen Spanischlernern und –lernerinnen sind die Wörtchen „por“ und „para“. Beide können „für“ im Deutschen bedeuten (neben anderen fixen Bedeutungen), sind aber nicht austauschbar. So übersetzt man das deutsche „Danke für“ mit „Gracias por“ ins Spanische, während man den deutschen Satz „Das ist für dich“ mit „Esto es para tí“ im Spanischen wiedergibt. Meiner Erfahrung nach ist die richtige Verwendung der Präposition „für“ im Spanischen auch für bereits sehr fortgeschrittene Lerner noch ein großes Problem, da dieses Phänomen in der deutschen Sprache nicht existiert. Als Zielgruppe für diese Frage sind somit nicht nur Anfänger angesprochen, sondern vor allem Spanischlerner und –lernerinnen bis hin zur Mittelstufe.

## **2. Ziel und Methode der Arbeit**

Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, drei Lehrwerke, mit denen ich im Unterricht arbeite, auf die Behandlung des Themas „por“ und „para“ und deren Übersetzung mit „für“ ins Deutsche zu untersuchen und herauszufinden, welche Ausdrücke mit „por“, welche mit „para“ gezielt in den einzelnen Lehrwerken angesprochen beziehungsweise erklärt werden. In einem nächsten Schritt sollen die verschiedenen Verwendungszwecke von „für“ im Spanischen in Kategorien aufgegliedert werden und anhand von einzeln formulierten Punkten definiert werden. Dabei wird natürlich hauptsächlich auf die Bedeutungen von „por“ und „para“ eingegangen, die sich mit „für“ übersetzen lassen, andere nur erwähnt.

Durch die Korpusanalyse im tschechischen Parallelkorpus InterCorp soll das Vorkommen und die Häufigkeit dieser Verwendungszwecke verifiziert und eventuell auch ergänzt werden. Die einzelnen Belege für „por“ und „para“ sollen den verschiedenen Verwendungszwecken zugeordnet werden beziehungsweise in weiterer Konsequenz auch typische Kollokationen und Kookurrenzen in einem einsprachigen spanischen Korpus gesucht und vermerkt werden. Die Erkenntnisse, die aus dieser Untersuchung gewonnen werden, sollen in meinen zukünftigen Unterricht miteinbezogen werden. Interessant wäre auch, wie praxisbezogen und sprachnahe die Lehrbücher arbeiten, was durch die Korpusrecherche zu einem gewissen Maß nachweisbar wäre. Abschließend soll ein Lerner-Lückentext mit authentischen KWIC-

Belegen aus dem InterCorp erstellt werden, in dem die Präposition „für“ in ihren spanischen Entsprechungen richtig eingesetzt und verwendet werden soll beziehungsweise auch als Übung einige deutsche Sätze mit „für“ richtig ins Spanische übersetzt werden sollten. Auch einige Lexik- und Zuordnungsübungen zum Thema „por“/„para“ folgen.

### 3. „Por“ und „para“ in relevanten gängigen Fachbüchern

Wird in einem zweisprachigen Wörterbuch<sup>1</sup> nach der Übersetzung von „für“ ins Spanische gesucht, erhält man folgendes, nicht unbedingt zufriedenstellendes Ergebnis:

**für** [fy:ɐ] *präp +akk* 1. (*zugunsten von*) para, por; **das ist nichts ~ mich** esto no es para mí; **die Sachen sind ~ mich** estas cosas son para mí; **kann ich noch etw ~ Sie tun?** ¿puedo hacer algo más por Ud.?; **ich bin ~ deine Idee** estoy a favor de tu idea; **sich ~ etw entscheiden** decidirse por algo; **die Sache hat was ~ sich** el asunto tiene un algo especial; **das Für und Wider** el pro y el contra 2. (*im Verhältnis zu*) para; **er ist sehr groß ~ sein Alter** está muy alto para su edad; **das ist eine Sache ~ sich** esto es cosa aparte 3. (*zeitlich*) por; **ich gehe ~ zwei Jahre ins Ausland** me voy por dos años al extranjero; ~ **immer** para siempre; ~ **s Erste** por ahora; ~ **den Fall, dass ...** en caso de que ... +*subj*; **Tag ~ Tag** día tras día; **Schritt ~ Schritt** paso a paso; ~ **ganz** (*Schweiz*) para siempre 4. (*wegen*) a causa de, por; **ich möchte mich ~ mein Verhalten entschuldigen** quisiera disculparme por mi comportamiento; **ich ~ meine Person** en cuanto a mí; ~ **einmal** (*Schweiz: ausnahmsweise*) por una vez, por excepción 5. (*zum Zweck*) para; ~ **diese Arbeit brauche ich zwei Wochen** necesito dos semanas para realizar este trabajo; **ein Mittel ~ Kopfschmerzen** (*fam*) un remedio para [o contra] el dolor de cabeza; ~ **nichts und wieder nichts** absolutamente para nada 6. (*im Austausch*) por; (*anstelle von*) en lugar de, por; **ich bin ~ ihn eingesprungen** fui en su lugar; **was verlangen Sie ~ den Anzug?** ¿cuánto pide por el traje? 7. (*mit Fragepronomen*): **was ~ ...?** ¿qué ...?; **was ~ ein Pilz ist das?** ¿qué clase de seta es?; **was ~ eine komische Idee!** ¡me-nuda ocurrencia!

Das deutsche „für“ kann mit „por“ oder „para“ im Spanischen wiedergegeben werden, wie man bereits in den ersten Zeilen erkennen kann. In der Phrase „Das ist nichts für dich“ wird „für“ mit „para“ übersetzt, während der Ausdruck „Kann ich noch etwas für Sie tun?“ in der spanischen Grammatik „por“ erfordert. Obwohl noch andere differenziertere Bedeutungen von „por“ und „para“ in verschiedenen Beispielsätzen aufgelistet werden, ist dieser Wörterbucheintrag jedoch unzureichend für ein umfassendes Verständnis dieses Themas, deshalb sollen in Folge unterschiedliche spanische Lehrbücher herangezogen werden.

Die Behandlung dieses Phänomens soll in insgesamt drei unterschiedlichen Fachbüchern untersucht werden. In einem ersten Schritt soll die Darstellung des Themas „por“ und „para“ im Lehrbuch Caminos 1 und 2 untersucht werden. Weiters soll die Darstellung dieses Themas in einem weiteren Lehrbuch mit dem Titel eñe 1 und 2 analysiert werden und anschließend in einem dritten Schritt durch die Darstellung in der deutschen Version der Lernergrammatik „Gramática básica del estudiante de español“ verglichen werden.

<sup>1</sup> Dabei handelt es sich um ein zweisprachiges Wörterbuch Spanisch- Deutsch/Deutsch-Spanisch mit über 100.000 Einträgen aus dem Ernst Klett Verlag im Jahre 1997.

### 3.1. Caminos

Im Lehrwerk Caminos, einem Spanischlehrwerk für Anfänger, wird im ersten Band in der Grammatik-Zusammenfassung am Ende des Buches auf die verschiedenen Übersetzungen des deutschen „für“ im Spanischen eingegangen.

Die Präposition „por“ drückt eine Ursache aus und kann mit „für“ oder „wegen“ im Deutschen übersetzt werden. Als Beispiel wird „Gracias por el regalo“, zu Deutsch „Danke für das Geschenk“ angegeben. Für die Präposition „para“ sind folgende Verwendungen angegeben:<sup>2</sup>

- 1) Bestimmung oder Zweck (für, um zu) → „Para mí una cerveza.“ (Für mich ein Bier) oder „Estudio español para hablar con los clientes“ (Ich lerne Spanisch, um mit den Kunden sprechen zu können)
- 2) Termin- oder Fristangabe (für) → „Quiero una habitación para tres días.“ (Ich brauche ein Zimmer für drei Tage)
- 3) Standpunkt (für, nach Ansicht von) → „Para mí, este problema no es grave.“ (Für mich/Meiner Ansicht nach ist dieses Problem nicht sehr schlimm)

Auch im zweiten Buch von Caminos wird explizit darauf hingewiesen, dass der Gebrauch von „por“ und „para“ für deutschsprachige Lerner schwierig ist, da beide Präpositionen häufig „für“ bedeuten.

Beim Gebrauch der Präposition „por“ wird näher spezifiziert, nämlich:<sup>3</sup>

- 1) Grund (für, wegen) → „Muchas personas no pueden ir a la farmacia por falta de tiempo“ (Viele Leute können nicht in die Apotheke gehen, weil ihnen die Zeit dafür fehlt)
- 2) Preis/Leistung/Tausch (für) → „Los chicos hacen el servicio por un par de euros“ (Die Kinder machen diesen Dienst für ein paar Euro)

Auch beim Gebrauch der Präposition „para“ wird differenzierter vorgegangen und erklärt:

- 1) Ziel/Zweck (für, um zu) → „Los chicos no llevan uniforme para evitar robos.“ (Sie tragen keine Uniform um Raubüberfälle zu vermeiden)
- 2) Termin /Fristangabe (für, bis zu) → „Necesitamos la estadística para el viernes.“ (Wir brauchen die Statistik für Freitag)
- 3) Adressat (für) → „Este regalo es para Marisela.“ (Das Geschenk ist für Marisela)

---

<sup>2</sup> GÖRRISSEN 2008: 191

<sup>3</sup> GÖRRISSEN 2006: 176

- 4) Standpunkt (für, nach Meinung von) → „Para mi, esto es un buen negocio.“ (Für mich ist das ein gutes Geschäft)

### 3.2.Eñe

Im Spanischkurs Eñe 1 wird auf die verschiedene Übersetzung der Präposition „für“ im Spanischen erstmals gar nicht eingegangen, es wird unterschieden zwischen „para“ mit der Übersetzung „für“ und nur ein Beispielsatz gebracht: „Es bueno para la espalda“ (Das ist gut für den Rücken).

Dass die Präposition „por“ ebenfalls mit „für“ übersetzt werden kann, wird durch die Beschreibung des Grundes (wegen) umgangen. Es gibt nur ein Beispiel: „por mi trabajo“ (wegen meiner Arbeit).<sup>4</sup>

Im Spanischlehrbuch Eñe 2 wird bereits in der ersten Einheit darauf hingewiesen, wie man etwas begründen und eine Absicht äußern kann. „Para“ + Infinitiv wird mit dem Beispielsatz „Estudio español para ir a Mexico“ (Ich lerne Spanisch, um nach Mexiko reisen zu können) angegeben. Auch in der weiteren grammatischen Progression des Buches wird auf die oft Probleme bereitende Übersetzung des deutschen „für“ im Spanischen nicht weiter eingegangen. Im Grammatikteil des Buches figuriert „für“ nur mit der Übersetzung „para“ mit der Bedeutung Ziel oder Bestimmung und es sind folgende zwei Beispielsätze angegeben: „Es bueno para la espalda“ (Das ist gut für den Rücken) oder „Para mí una cerveza por favor“ (Für mich ein Bier bitte).<sup>5</sup>

### 3.3. Lernergrammatik Spanisch

In der deutschen Ausgabe der Lernergrammatik „Gramática básica del estudiante de español“ wir ausführlich auf die Übersetzung der Präposition „für“ im Spanischen eingegangen. Folgendes Schaubild soll dies verdeutlichen:

---

<sup>4</sup> GONZÁLEZ SALGADO 2007: 207

<sup>5</sup> GONZÁLEZ SALGADO 2008: 231

**D Para, por**

■ **Para** zeigt das Ziel an, auf das etwas ausgerichtet ist:

■ **Por** zeigt den Raum an, den man durchläuft, um von einem Ort zum anderen zu kommen:

Vamos **para** Alicante **por** la carretera de la costa.



**PARA**



**POR**

■ **Para** zeigt an:

**Zweck oder Absicht**

- Vamos a Madrid **para** ver a Les Luthiers.
- Las toallas sirven **para** secarse.

**Empfänger**

- No es una película **para** niños.
- ¿**Para** quién es este pastel?

**Bewegung auf ein Ziel zu**

- Vamos **para** casa.

**Frist**

- La publicación es **para** otoño.

👁 Man braucht keine Präposition, um von der Dauer einer Situation zu sprechen. Es genügt die Zeitangabe:

- Estuve **dos meses** en Alemania.
- Voy a estar en Praga **dos semanas**.

■ **Por** zeigt an:

**Unbestimmte Lokalisierung**

**Im Raum**

- Me he dado una vuelta **por** el Retiro. [Ich war im Retiro oder dort in der Nähe.]
- La panadería está **por** aquí. [Sie ist irgendwo an diesem Ort oder nah an diesem Ort.]

**In der Zeit**

**Por** la mañana / tarde / noche, **por** mayo, **por** vacaciones, **por** Semana Santa, etc.

- Vendremos **por** Navidad. [Das können konkret die Weihnachtstage oder die Tage um Weihnachten herum sein.]

**Grund**

- Nos fuimos de la playa **por** el viento.
- ¿Y **por** qué has invitado a Lidia?
- Muchas gracias **por** el regalo.

**Aufteilung**

- He repartido dos globos **por** niño.

In dieser Lernergrammatik wird allgemein zwischen der Präposition „por“ und „para“ unterschieden und die verschiedenen Verwendungsmöglichkeiten aufgezeigt, auch solche, die nicht die Bedeutung „für“ haben. Wichtig für diese Arbeit und diese Fragestellung ist es aber, inwieweit „für“ mit „para“ oder „por“ übersetzt werden kann. Die Lernergrammatik liefert dazu folgende Informationen:<sup>6</sup>

„Für“ mit der Bedeutung „para“ wird als Bedeutung von Zweck oder Absicht erwähnt, mit der Bedeutung an einen Empfänger oder der Angabe einer Frist. Somit liefert die Lernergrammatik keinen neuen Informationen über die möglichen Übersetzungsmöglichkeiten von „para“. Interessant ist, dass „por“ kein einziges Mal in der Übersetzung von „für“ erwähnt wird, es werden jeweils andere Bedeutungsmöglichkeiten dieser Präposition herausgestrichen, wie beispielsweise die unbestimmte Lokalisierung oder die Bestimmung des Grundes.

<sup>6</sup> ALONSO RAYA 2006: 197ff

## **4. Korpusrecherche**

Zwei Korpora wurden für diese Arbeit ausgewählt: Der Parallelkorpus InterCorp und ein einsprachiger spanischer Korpus. Im ersten soll die Übersetzung der Präposition „für“ ins Spanische genauer unter die Lupe genommen werden und die richtige Verwendung von „por“ und „para“ aufgelistet werden, im zweiten einsprachigen Korpus die häufigsten Kookurrenzen für diese Präposition ermittelt werden, um somit den Spanischlernern und – lernerinnen hochfrequente und authentische spanische Lexik zu vermitteln.

### **4.1. InterCorp – Tschechischer Parallelkorpus**

Das InterCorp besteht aus parallelen Korpora mehrerer Sprachen. Dieses Korpus bildet einen Teil des Projekts „Das Tschechische Nationalkorpus und Korpora anderer Sprachen“. Das Ziel des Projekts ist die Erstellung von synchronen Parallelkorpora der tschechischen und jeweils einer anderen Sprache. Die Intention ist, dass akademische und nicht kommerzielle Parallelkorpora mit Tschechisch und den meisten Fremdsprachen, die an den geisteswissenschaftlichen Fakultäten studiert werden, entstehen. Die Parallelkorpora dienen als Datenquellen für theoretische Studien, studentische Arbeiten, für die Lexikographie und vor allem auch als Unterstützung für den Fremdsprachenunterricht. Sie stehen auch Übersetzern und der breiten Öffentlichkeit zur Verfügung.<sup>7</sup>

#### **4.1.1. „para“ mit der Übersetzung „für“**

Da eine Untersuchung des gesamten Parallelkorpus auf die Forschungsfrage den Rahmen dieser Seminararbeit sprengen würde, wurde die Suche für den Zweck dieser Arbeit eingeschränkt. Die jeweils 50 ersten Einträge von para = für und por = für in der Parallelsuche vom Buch „Paula“ von Isabel Allende wurden zu dieser Untersuchung hergenommen. Insgesamt gab es im Text von „Paula“ 288 Vorkommnisse für „para“ mit dem deutschen Äquivalent „für“ und 177 Ergebnisse für „por“ mit derselben deutschen Entsprechung. Die tschechischen Entsprechungen wurden ausgeblendet, sodass nur die deutschen und spanischen Entsprechungen in den jeweiligen KWIC-Belegen zu sehen waren. Ein Problem jedoch, das bei den Ergebnissen mit Parallel-Search auftauchte, war folgendes: Beim Durchlesen und Vergleichen der Äquivalente muss man sehr genau differenzieren,

---

<sup>7</sup> Vgl. <http://www.korpus.cz/intercorp/?req=doc:uvod>

denn in vielen Sequenzen wird nicht „para“ als „für“ wiedergegeben, sondern dies steht für einen anderen Teil im Satz, der übersetzt wird. Diese Ergebnisse sind somit für diese Untersuchung nicht gültig und brauchbar, weil sie sich auf andere Teile im Satz beziehen. Folgendes Beispiel soll dies verdeutlichen:

Er trat immer makellos gekleidet auf, in den Sachen seines Vaters, die ==für== ihn passend gemacht worden waren, mit engen Kragen und die Anzüge wohlgebügelt, um den fadenscheinigen Stoff zu kaschieren.	Se presentaba impecable con la ropa del padre ajustada a su tamaño , los cuellos tiesos y los trajes bien planchados ==para== disimular el desgaste de la tela .
--	--

Zwar gibt es in diesem deutschen Satz ein „für“ und auch im parallel dazu stehenden spanischen Satz ein „para“, diese beziehen sich aber nicht aufeinander. Nachdem solche Fälle wie eben erwähnt aus den ersten 50 Belegen ausgeschlossen wurden, blieben folgende 37 Ergebnisse mit der deutschen Entsprechung „für“ des spanischen „para“ über:

Zahl	KWIC-Beleg Spanisch	Deutsche Entsprechungen
1	con brazos firmes para el trabajo	mit festen Armen für die Arbeit
2	buscar empleo para mantener a su madre	eine Stelle suchen, um für deine Mutter sorgen zu können
3	para mi abuelo la telepatía y la telquinesia eran diversiones inocentes	für meinen Großvater waren Telepathie und Telekinese unschuldiger Zeitvertreib
4	para mí esta pareja siempre fueron el tata y la Memé	für mich war dieses Paar immer der Tata und die Memé
5	demasiado inteligente para esa sociedad provinciana	zu intelligent für die provinzielle Gesellschaft
6	Para ellos es sinónimo de hacer el ridículo	Für sie bedeutet es dasselbe wie sich zum Narren zu machen
7	Por lo mismo yo he sido un bochorno para la familia	Weshalb ich auch eine Schande für die Familie gewesen bin
8	Y regresaba alegre con un regalo extravagante para su mujer	Und kehrte fröhlich mit einem extravaganten Geschenk für seine Frau zurück
9	Se trataba de un viejo millonario que solía prestar su apartamento a los amigos para citas clandestinas de amor	Es handelte sich um einen alten Millionär, der Freunden für heimliche Liebesabenteuer seine Wohnung zur Verfügung stellte
10	Para siempre	Für immer
11	Para tí y para mí	Für dich und für mich
12	Para tí ti debe ser más fácil aceptarlo	Für dich muss es einfacher sein, es zu akzeptieren
13	El viaje debe haber sido eterno para él	Die Reise muss für ihn ewig gedauert haben
14	La peor suerte para una mujer	Das größte Unglück für eine Frau
15	Para siempre	Für immer
16	A veces me autorizaba para revisar el cuarto en busca de un chocolate que escondía para mí	Manchmal erlaubte er mir, das Zimmer nach Schokolade zu durchsuchen, die er für mich versteckt hatte
17	Para nosotros era sólo un tío más	Für uns war er nur ein Onkel mehr

18	Esos años eran muy difíciles para mi madre	Für meine Mutter waren diese Jahre sehr schwer.
19	Se convirtió en caso de estudio para los médicos	Er wurde allmählich zu einem Studienfall für die Ärzte
20	Para mí es un misterio	Für mich ist er ein Rätsel
21	Para mí, este recuerdo es sagrado	Für mich ist diese Erinnerung heilig
22	Sirvió de modelo para el mejor cuento de Garcia Marquez	Sie diente bereits für Garcia Marquez beste Geschichte als Modell
23	Para siempre	Für immer
24	Que era lo suficiente para sus gastos	Dass es für ihre Ausgaben reichte
25	Para el invierno	Für den Winter
26	Una noticia no adecuada para los niños	Die Nachricht war nicht für Kinder geeignet
27	Posaban como modelos para los cuadros	Sie standen ihm Modell für deine Bilder
28	Para siempre	Für immer
29	Para mi madre el riesgo de esta cita clandestina era inmenso	Für meine Mutter war das Wagnis dieser heimlichen Verabredung ungeheuer
30	Compró para su hermana la mejor tenida de viaje	Er kaufte für seine Schwester das teuerste Reisekostüm
31	Pesadas maletas antiguas para viajes	Schwere alte Koffer für Schiffsreisen
32	De vez en cuando el Tata aparecía con una bandeja de pasteles, siempre medidos, uno para cada uno	Von Zeit zu Zeit erschien der Tata mit einem Tablett Kuchen, die immer genau bemessen waren, für jeden ein Stück
33	Hay material de sobre para un melodrama	Wir hatten genug Material für ein Melodrama
34	Un deseo para ese 1988 que comenzaba	Ein Wunsch für dieses beginnenden Jahr 1988
35	A vender yucas secas para emplastos de buena salud	Verkaufte gedörrten Maniok für Gesundheitspflaster
36	Escondites para mi cuaderno	Verstecke für mein Heft
37	Un vestido de seda que usaba para las recepciones de gala	Ein Seidenkleid für die Galaempfänge

Zusammenfassend, wie bereits im zweiten Kapitel erörtert wurde, werden in den untersuchten Lehrbüchern folgende Kategorien in der Verwendung der Präposition „para“ unterschieden. „Para“ dient auf der einen Seite dazu, um eine Bestimmung, einen Zweck oder ein Ziel auszudrücken. Andererseits kann mit dem spanischen Wörtchen „para“ auch ein Termin oder eine Fristangabe semantisch ausgedrückt werden. Eine dritte Kategorie in der Verwendung von „para“ ist der Ausdruck einer eigenen Meinung oder einem Standpunkt. Als vierte Kategorie kann die Hinwendung an einen Adressat oder Empfänger gesehen werden, die durch „para“ realisiert wird. Als letzte und fünfte Kategorie wird „para“ verwendet, wenn von einer Bewegung auf ein Ziel zu gesprochen wird. In Folge soll ein Versuch einer Einteilung in diese Kategorien für die gefundenen Beispiele des untersuchten Teilbereichs des Korpus gemacht werden und allenfalls erweiterte Kategorien eingeführt werden, sofern es notwendig erscheint.

**Kategorie 1: Para /Für mit der Bedeutung von Zweck/Finalität:** Zu dieser Kategorie wurden 10 Belege aus dem Korpus gefunden, die in Folge aufgelistet sind:

Zahl	KWIC-Beleg Spanisch	Deutsche Entsprechungen
1	con brazos firmes para el trabajo	mit festen Armen für die Arbeit
2	buscar empleo para mantener a su madre	eine Stelle suchen, um für deine Mutter sorgen zu können
3	escondites para mi cuaderno	Verstecke für mein Heft
4	un vestido de seda que usaba para las recepciones de gala	Ein Seidenkleid für die Galaempfänge
5	Se trataba de un viejo millonario que solía prestar su apartamento a los amigos para citas clandestinas de amor	Es handelte sich um einen alten Millionär, der Freunden für heimliche Liebesabenteuer seine Wohnung zur Verfügung stellte
6	Que era lo suficiente para sus gastos	Dass es für ihre Ausgaben reichte
7	Posaban como modelos para los cuadros	Sie standen ihm Modell für deine Bilder
8	Pesadas maletas antiguas para viajes	Schwere alte Koffer für Schiffsreisen
9	Hay material de sobre para un melodrama	Wir hatten genug Material für ein Melodrama
10	Sirvió de modelo para el mejor cuento de Garcia Marquez	Sie diente bereits für Garcia Marquez beste Geschichte als Modell

**Kategorie 2: Para/Für, um eine zeitliche Dauer/ Begrenzung auszudrücken:** Zu dieser zweiten Kategorie wurden 6 Beispiele gefunden, dabei ist „para siempre“ mit 4 Beispielen sehr häufig:

Zahl	KWIC-Belege Spanisch	Deutsche Entsprechungen
1	Para siempre	Für immer
2	Para siempre	Für immer
3	Para siempre	Für immer
4	Para el invierno	Für den Winter
5	Para siempre	Für immer
6	Un deseo para ese 1988 que comenzaba	Ein Wunsch für dieses beginnende Jahr 1988

**Kategorie 3: Para/Für, um die Meinung oder den eigenen Standpunkt auszudrücken:** Diese dritte Kategorie ist mit 7 Beispielen vertreten. „Para“ mit der deutschen Entsprechung „für“ wird dabei verwendet, um den Standpunkt oder die persönliche Meinung einer Person semantisch zu realisieren.

Zahl	KWIC-Belege Spanisch	Deutsche Entsprechungen
1	para mi abuelo la telepatía y la telquinesia eran diversiones inocentes	für meinen Großvater waren Telepathie und Telekinese unschuldiger Zeitvertreib
2	para mí esta pareja siempre fueron el tata y la Memé	für mich war dieses Paar immer der Tata und die Memé
3	Para ellos es sinónimo de hacer el ridículo	Für sie bedeutet es dasselbe wie sich zum Narren zu machen
4	El viaje debe haber sido eterno para él	Die Reise muss für ihn ewig gedauert haben
5	Para nosotros era sólo un tío más	Für uns war er nur ein Onkel mehr
6	Para mí es un misterio	Für mich ist er ein Rätsel
7	Para mí, este recuerdo es sagrado	Für mich ist diese Erinnerung heilig

**Kategorie 4: Para/Für um einen Adressaten anzugeben:** Diese größte Kategorie weist 13 Beispiele auf, in Folge sind die KWIC-Belege auf Spanisch und ihre deutschen Entsprechungen zu lesen:

Zahl	KWIC-Belege Spanisch	Deutsche Entsprechungen
1	demasiado inteligente para esa sociedad provinciana	zu intelligent für die provinzielle Gesellschaft
2	Por lo mismo yo he sido un bochorno para la familia	Weshalb ich auch eine Schande für die Familie gewesen bin
3	Y regresaba alegre con un regalo extravagante para su mujer	Und kehrte fröhlich mit einem extravaganten Geschenk für seine Frau zurück
4	Para tí y para mí	Für dich und für mich
5	Para tí ti debe ser más fácil aceptarlo	Für dich muss es einfacher sein, es zu akzeptieren
6	La peor suerte para una mujer	Das größte Unglück für eine Frau
7	A veces me autorizaba para revisar el cuarto en busca de un chocolate que escondía para mí	Manchmal erlaubte er mir, das Zimmer nach Schokolade zu durchsuchen, die er für mich versteckt hatte
8	Esos anos eran muy difíciles para mi madre	Für meine Mutter waren diese Jahre sehr schwer.
9	Se convirtió en caso de estudio para los médicos	Er wurde allmählich zu einem Studienfall für die Ärzte
10	Una noticia no adecuada para los niños	Die Nachricht war nicht für Kinder geeignet
11	Para mi madre el riesgo de esta cita clandestina era inmenso	Für meine Mutter war das Wagnis dieser heimlichen Verabredung ungeheuer
12	Compró para su hermana la mejor tenida de viaje	Er kaufte für seine Schwester das teuerste Reisekostüm
13	De vez en cuando el Tata aparecía con una bandeja de pasteles, siempre medidos, uno para cada uno	Von Zeit zu Zeit erschien der Tata mit einem Tablett Kuchen, die immer genau bemessen waren, für jeden ein Stück

Für die fünfte Kategorie, die Bedeutung von „para“ mit der Übersetzung „für“ mit der Bewegung auf ein Ziel zu, gab es kein Beispiel. Allerdings ist eine neue Kategorie aufgrund der Korpusbelege zu erstellen, die die Bedeutung von „para“ mit „etwas für etwas anderes vorgeben“ spezifiziert. So wird im genannten Beispiel gedörrter Maniok als Gesundheitspflaster angepriesen.

Zahl	KWIC- Beleg Spanisch	Deutsches Entsprechung
1	A vender yucas secas para emplastos de buena salud	(Er) verkaufte gedörrten Maniok für Gesundheitspflaster.

In den Korpusbelegen fanden sich auch frequente Ausdrücke mit „para“, die nicht alle mit „für“ übersetzt werden können, die aber trotzdem der Vollständigkeit halber erwähnt werden sollen. Dies waren folgende Beispiele: para que (=wozu), para entonces (=damals), apto para (=reif für) und útil para (=nützlich für).

#### 4.1.2. „por“ mit der Übersetzung „für“

Im Parallelkorpus InterCorp wurden ebenfalls die ersten 50 Äquivalente für „por“ mit dem deutschen „für“ gesucht, auch durch Text einschränkung, in diesem Fall mit der Beschränkung auf den

digitalisierten Buchtext „Paula“ von Isabel Allende. Das bereits erwähnte Problem des Parallel-Search tauchte noch öfter bei dem Äquivalent por/für auf, denn von insgesamt 50 analysierten Paralleltexten blieben weniger als die Hälfte der Beispiele für die Untersuchung dieser Arbeit übrig. So wurde „por“ als Äquivalent für „für“ im gleichen Satz gefunden, bezog sich aber nicht auf das gemeinte Wort, sondern fand sich zufällig im gleichen Satz und hatte aber nichts mit „por“ zu tun oder „por“ wurde anders als mit „für“ übersetzt. Im folgenden Ausschnitt ist dies wiederum ersichtlich:

Weshalb ich auch eine Schande ==für== die Familie gewesen bin .	==Por== lo mismo yo he sido un bochorno para la familia .
---	---

Das Äquivalent für „weshalb“ ist „por lo mismo“, woraus ersichtlich ist, dass sich in diesem Fall „für“ nicht auf „por“ bezieht und deshalb von dieser Untersuchung ausgeschlossen werden muss. Folgende Beispiele wurden allerdings mit dem korrekten Äquivalent „für“ im Deutschen gefunden und die beiden Wörter beziehen sich tatsächlich aufeinander:

Zahl	KWIC-Belege Spanisch	Deutsche Entsprechungen
1	Por el resto de sus días	Für den Rest ihres Lebens
2	Por un tiempo	Für einige Zeit
3	Él daría la vida por ella	Er würde sein Leben für sie hingeben
4	Entonces cambié de rumbo y le hice la misma pedida a Benjamín Viel, por quién sentía una admiración incondicional.	Also wechselte ich das Ziel und richtete dasselbe Ansuchen an Benjamín Viel, für den ich eine bedingungslose Bewunderung empfand
5	Allí nació mi pasión por los cuentos.	Hier wurde meine Leidenschaft für Geschichten geboren.
6	Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte, amén.	Mutter Gottes, bitte für uns arme Sünder jetzt und in der Stunde unseres Todes, Amen.
7	Nadie imaginó que la perra lograría sacudirse el malestar por unos minutos.	Keiner hätte gedacht, dass der Hund seine Trübsal für ein paar Minuten würde abschütteln können.
8	Los turistas que venían de la capital por el día en destartalados microbuses	Die Touristen, die für einen Tag in klapprigen Kleinbussen aus der Hauptstadt kamen.
9	Por un precio razonable	Für einen vernünftigen Preis
10	Me pregunté fascinada cómo era posible pintar así, sin respeto alguno por las normas de composición y perspectiva.	Ich fragte mich verzaubert, wie es möglich war, so zu malen, ohne jeden Respekt für die Regeln von Komposition und Perspektive.
11	Elizabeth, mi mejor amiga, era un personaje de novela, huérfana, criada como sirvienta por sus hermanas que robaron su parte de la herencia paterna.	Elizabeth, meine beste Freundin, war eine Gestalt aus einem Roman: Waise, aufgewachsen als Dienstmädchen für ihre Schwestern, die ihr ihren Teil der elterlichen Erbschaft stahlen.
12	Por un instante	Für einen Augenblick
13	Tu abuela ruega por ti a su dios cristiano	Deine Großmutter betet für dich zu ihrem Christengott
14	Siento por él una consideración sin aspavientos	Ich empfinde für ihn Achtung ohne Getue
15	Todavía siento por él la misma indefinible alquimia del primer día	Ich fühle für ihn dieselbe unerklärliche Alchimie des ersten Tages

16	El cariño especial que siente por ti	Die behutsame Zärtlichkeit, die er für dich empfindet
17	Saqué la cuenta que si cumplía penitencia por pecados mortales	Außerdem rechnete ich mir aus, wenn ich für Todsünden Buße tat
18	Por esta vez retrocedió.	Für diesmal zog er sich zurück.
19	Vive, vive por mí, por nosotros, Paula.	Lebe, leb für mich, für uns , Paula.
20	Mi madre sigue regateando con Dios, ahora le ofrece su vida por la tuya.	Meine Mutter feilscht weiter mit Gott, jetzt bietet sie ihm ihr Leben für deines.
21	Me aceptaban agradecidos por el amor que yo prodigaba a su hijo.	Sie erkannten mich an, weil sie dankbar waren für die Liebe, die ich ihrem Sohn gab.
22	Me tomó a prueba por un mes.	Er nahm mich für ein Monat auf Probe.

Den gängigen spanischen Fachwerken und Lehrbüchern ist zu entnehmen, dass „por“ vor allem in drei Bedeutungsebenen verwendet wird. Eine erste Kategorie für die Verwendung von „por“ mit der Übersetzung „für“ ist es, eine Ursache oder einen Grund auszudrücken. Die zweite Verwendungskategorie hat die Bedeutung, einen Preis, eine Leistung oder einen Tausch auszudrücken. Als dritte Kategorie kann die Aufteilung dienen, beispielsweise „por cabeza había un trozo“ – Für jeden gab es ein Stück. In Folge sollen die vorgefundenen Belege im Parallelkorpus diesen Kategorien zugeordnet und verifiziert werden:

**Kategorie 1 Por/Für um einen Grund auszudrücken:** Folgende Beispiele mit „por“ drücken eine Ursache aus:

Zahl	KWIC-Belege Spanisch	Deutsche Entsprechungen
1	Elizabeth, mi mejor amiga, era un personaje de novela, huérfana, criada como sirvienta por sus hermanas que robaron su parte de la herencia paterna.	Elisabeth, meine beste Freundin, war eine Gestalt aus einem Roman: Waise, aufgewachsen als Dienstmädchen für ihre Schwestern, die ihr ihren Teil der elterlichen Erbschaft stahlen.
2	Saqué la cuenta que si cumplía penitencia por pecados mortales	Außerdem rechnete ich mir aus, wenn ich für Todsünden Buße tat
3	Me aceptaban agradecidos por el amor que yo prodigaba a su hijo.	Sie erkannten mich an, weil sie dankbar waren für die Liebe, die ich ihrem Sohn gab.
4	Vive, vive por mí, por nosotros, Paula.	Lebe, leb für mich, für uns, Paula.

**Kategorie 2 Por/Für um einen Preis, eine Leistung oder einen Tausch auszudrücken:** In den folgenden zwei Belegen wird im ersten ein Preis ausgedrückt, im zweiten Beispiel ein Tausch, ein Leben für ein anderes, ausgedrückt:

Zahl	KWIC-Belege Spanisch	Deutsche Übersetzung
1	Por un precio razonable	Für einen vernünftigen Preis
2	Mi madre sigue regateando con Dios, ahora le ofrece su vida por la tuya.	Meine Mutter feilscht weiter mit Gott, jetzt bietet sie ihm ihr Leben für deines.

**Kategorie 3 Por/Für um eine Aufteilung anzugeben:** Zu dieser Kategorie wurde kein einziges Beispiel gefunden. Sehr wohl wurden aber weitere Kategorien formuliert, um die Verwendung von

„por“ weiter zu differenzieren. In weiterer Folge wurden 4 neue Kategorien hinzugefügt, um die Verwendung von „por“ mit dem deutschen Äquivalent „für“ weiter zu differenzieren.

**Kategorie 4 Por/Für um eine ungefähre Zeitangabe zu machen:** Dabei handelt es sich um relativ ungenaue Zeitangaben:

Zahl	KWIC-Belege Spanisch	Deutsche Entsprechungen
1	Por el resto de sus días	Für den Rest ihres Lebens
2	Por un tiempo	Für einige Zeit
3	Nadie imaginó que la perra lograría sacudirse el malestar por unos minutos.	Keiner hätte gedacht, dass der Hund seine Trübsal für ein paar Minuten würde abschütteln können.
4	Por un instante	Für einen Augenblick

**Kategorie 5 Por/Für um Angaben von Tageszeiten und zeitlicher Dauer zu machen:** In dieser Kategorie werden Aussagen zusammengefasst, die eine Angabe der Tageszeit enthalten oder eine genauere Zeitdauer ausdrücken, siehe zweites Beispiel:

Zahl	KWIC-Belege Spanisch	Deutsche Entsprechungen
1	Los turistas que venían de la capital por el día en destartalados microbuses	Die Touristen, die für einen Tag in klapprigen Kleinbussen aus der Hauptstadt kamen.
2	Me tomó a prueba por un mes.	Er nahm mich für ein Monat auf Probe.
3	Por esta vez retrocedió.	Für diesmal zog er sich zurück.

**Kategorie 6 Por/Für um Verben zusammenzufassen, die die Präposition „por“ zwingend verlangen:** Diese Kategorie wurde gebildet, weil es im Spanischen viele Verben gibt, die nicht ohne die Präposition „por“ verwendet werden können. Wie in den Belegen ersichtlich wird, ist das Verb „sentir por“ (etwas für jemanden fühlen) oder „rogar por“ (bitten für) sehr häufig:

Zahl	KWIC-Belege Spanisch	Deutsche Entsprechungen
1	Él daría la vida por ella	Er würde sein Leben für sie hingeben
2	Entonces cambié de rumbo y le hice la misma c a Benjamín Viel, por quién sentía una admiración incondicional.	Also wechselte ich das Ziel und richtete dasselbe Ansuchen an Benjamín Viel, für den ich eine bedingungslose Bewunderung empfand
3	Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte, amén.	Mutter Gottes, bitte für uns arme Sünder jetzt und in der Stunde unseres Todes, Amen.
4	Tu abuela ruega por ti a su dios cristiano	Deine Großmutter betet für dich zu ihrem Christengott
5	Siento por él una consideración sin aspavientos	Ich empfinde für ihn Achtung ohne Getue
6	Todavía siento por él la misma indefinible alquimia del primer día	Ich fühle für ihn dieselbe unerklärliche Alchimie des ersten Tages
7	El cariño especial que siente por ti	Die behutsame Zärtlichkeit, die er für dich empfindet

**Kategorie 7 Por/Für um Substantive zusammenzufassen, die die Präposition „por“ zwingend verlangen:** Ähnlich wie in der oberen Kategorie gibt es auch Substantive, die nicht ohne die Präposition „für“ auskommen, welche hier zusammengefasst sind:

Zahl	KWIC – Belege Spanisch	Deutsche Entsprechungen
1	Allí nació mi pasión por los cuentos.	Hier wurde meine Leidenschaft für Geschichten geboren.
2	Me pregunté fascinada cómo era posible pintar así, sin respeto alguno por las normas de composición y perspectiva.	Ich fragte mich verzaubert, wie es möglich war, so zu malen, ohne jeden Respekt für die Regeln von Komposition und Perspektive.

Andere Angaben, die im Korpus mit dem spanischen Wörtchen „por“ zu finden ist, sind Angaben von Transport- oder Kommunikationsmitteln wie zum Beispiel „por teléfono“ (per Telefon), allerdings wird im Deutschen dabei nicht mit „für“ übersetzt. Andere Ausdrücke, die in den Korpusbelegen vorkommen und ebenfalls nicht mit für übersetzt werden sind: por las mañanas (am Morgen), por lo visto (offensichtlich), por si (falls), por lo demás (weilers), por lo mismo (weshalb), por consideración (aus Rücksicht), por supuesto (natürlich), por delante (vor), por completo (komplett), por fuera (nach außen). Dabei handelt es sich um häufige Kookurrenzen, weshalb sie der Wichtigkeit wegen auch in dieser Arbeit Erwähnung finden.

#### **4.2. Corpus Español – Spanischer Korpus**

Der einsprachige spanische Korpus wurde von Mark Davies an der Brigham Young University gegründet und umfasst mehr als 100.000.000 Einträge. Dabei handelt es sich um mehr als 20.000 spanischsprachige Texte im zeitlichen Raum vom 13. bis zum 20. Jahrhundert. Auf einfache und schnell bedienbare Weise können hier Wörter, Lemmas oder gesamte Phrasen abgefragt werden. Es besteht ebenfalls die Möglichkeit, Kollokationen bis hin zu 10 Wörter vor oder hinter dem gesuchten Wort zu suchen. Interessant und aufschlussreich ist auch die Möglichkeit, in einem grafischen Verlauf das gesuchte Wort in den einzelnen historischen Epochen darzustellen und dabei zwischen verschiedenen Registern zu unterscheiden.

## 4.2.1. Kookurrenzen/Kollokationen von „por“ und „para“

Gibt man beispielsweise in das Suchfenster die Präposition „para“ ein und klickt man auf die grafische Darstellung des Wortes, kommt folgendes Diagramm zustande. Auf der linken Seite des Diagramms ist die Häufigkeit der Präposition „para“ nach Jahrhunderten aufgeteilt dargestellt, auf der rechten Seite des Diagramms wird zwischen der Häufigkeit in den einzelnen Registern unterschieden. Zu sehen ist die Frequenz von „para“ in der akademischen Sprache bis hin zur Frequenz im mündlichen Gebrauch ganz rechts.



Interessant für diese Arbeit ist es jedoch, welche Kookurrenzen die Präpositionen „por“ und „para“ aufweisen. Dazu kann im Korpus bis zu 10 Wörtern vor oder nach dem Wort gesucht werden. Folgendes Ergebnis ist zu finden, nachdem die häufigsten Kookurrenzen von „para“ im Abstand von einem Wort davor oder danach gesucht wurden. Die Suchabfrage für die gesuchten Kookurrenzen von `*+para` wird folgendermaßen eingegeben:

The screenshot shows the Corpus del Español search interface. The search term is 'necesario'. The results table shows the following data:

CONTEXTO	TOT	ALL	%	M2
1 NECESARIO	1678	11526	14.56	4.75
2 MENESTER	1401	16951	8.26	3.93
3 LICENCIA	1340	7398	18.11	5.05
4 SUFICIENTE	1272	3760	33.83	5.97
5 BASTANTE	1190	11740	10.14	4.23
6 BASTA	1084	8641	12.54	4.53
7 NECESARIA	873	3614	24.16	5.48
8 PROPÓSITO	824	8584	9.60	4.15
9 NECESARIOS	819	2016	40.63	6.23

Below the table, there is a section for 'PALABRAS CLAVES EN CONTEXTO (PCEC)' with a list of 19 examples. The first example is: '1 19-OR Entrevista (ABC) A B C a menudo de su "despotismo y absoluta soberanía". ¿Era tan necesario para él ser tan dominante? - Muchas veces es difícil comprender a Karajan porque era...'

Bei der Suche im gesamten Korpus kamen folgende 5 Kookurrenzen zutage, wenn es darum geht, ein hochfrequentes Wort vor der Präposition „para“ zu finden. In Folge sind die KWIC-Belege ebenfalls aufgelistet:

*+ para	<b>KWIC-Belege Corpus del Español</b>
<u>necesario</u> para	a menudo de su "despotismo y absoluta soberanía ". ¿Era tan <b><u>necesario</u></b> <b><u>para</u></b> él ser tan dominante? - Muchas veces es difícil comprender a Karajan porque era
<u>menester</u> para	vendimia ese otoño y, aun cuando cabizbajo y sin fe, dispuso lo <b><u>menester</u></b> <b><u>para</u></b> que se destilasen no sólo caldos, también orujos, con fines industriales. Cabalmente
<u>licencia</u> para	vendimia ese otoño y, aun cuando cabizbajo y sin fe, dispuso lo <b><u>menester</u></b> <b><u>para</u></b> que se destilasen no sólo caldos, también orujos, con fines industriales. Cabalmente
<u>suficiente</u> para	medios de comunicación oficiales, sin radio de onda corta, sin el tiempo <b><u>suficiente</u></b> <b><u>para</u></b> hacer vida literaria o vida de tertulia. Todo el tiempo que arañaba a la
<u>bastante</u> para	. de primer momento... o sea, yo creo que sufrí <b><u>bastante</u></b> <b><u>para</u></b> adaptarme, porque yo pensé que más o menos iba a ser mi mismo grupito

Folgende Kookurrenzen findet man, wenn man die Wörter ermitteln will, die man am häufigsten nach der Präposition „para“ findet. Darunter befinden sich auch zwei hochfrequente Verben, nämlich hacer (machen) und dar (geben). Dies erklärt sich aus der Tatsache, dass „para“ sehr oft mit der Bedeutung Zweck und Ziel verwendet wird. Auch der im Parallelkorpus vorgefundene Ausdruck „para siempre“ (für immer) findet sich in dieser Liste wieder:

<b>para+*</b>	<b>KWIC-Belege Corpus del Español</b>
para <u>mí</u>	otra manera, es tal el grado de ignorancia que impregna la vida cubana. <b>Para mí</b> , un Estado de Derecho es donde un hombre puede equivocarse y mantenerse digno
para <u>hacer</u>	medios de comunicación oficiales, sin radio de onda corta, sin el tiempo suficiente <b>para hacer</b> vida literaria o vida de tertulia. Todo el tiempo que arañaba a la
para <u>ello</u>	. No nos es posible disponer del dinero, del personal o del material necesario <b>para ello</b> . Por eso nos confiamos a empresas comerciales, como Next, por ejemplo
para <u>dar</u>	sus vídeos. Es todo demasiado doloroso. Una influencia como la suya exige tiempo <b>para dar</b> fruto. Una vez, cuando yo tenía dieciséis años, tuvimos una conversación
para <u>siempre</u>	casa Daniel, por los Quesada, por Julián Uceda, representante y amigo entrañable <b>para siempre</b> , con los brazos abiertos. Brasil, toda Hispanoamérica, giras largas,

Die gleiche Kookurrenzabfrage wurde auch mit „por“ durchgeführt. Das Ergebnis für die häufigsten gemeinsamen Vorkommen ein Wort vor „por“ sind folgende in der Liste. Auffällig ist, dass die Verben „pasar“ und „andar“, die auch schon in den Korpusbelegen vorgekommen sind, wieder hier präsent sind, beim Verb „pasar“ sogar zweimalig in der Form des Infinitivs und Gerundivs.

<b>*+por</b>	<b>KWIC-Beleg Corpus del Español</b>
<u>pasar</u> por	a su gira por España - que hoy termina en Santiago de Compostela tras <b>pasar por</b> Pamplona, San Sebastián, Bilbao, Santander y Valladolid -, el gran

	pianista
<u>andar por</u>	a mi país, mi carrera, mi música, para sentirme orgullosa y <b>andar por</b> la vida sintiéndome limpia... Con muchas operaciones, muchas dificultades, muchos
<u>formado por</u>	participa en el sistema indicado -. El receptor nicotínico predominante es un pentámero <b>formado por</b> dos moléculas alfa 4 y tres - beta 2 (todas ellas proteínas integrales de
<u>pasando por</u>	la celebración del tirano la que es inadmisibile. De Fraga a Anguita, <b>pasando por</b> ciertos chismosos de aldea, hay una admiración pública por Fidel Castro. Demuestra que
<u>todo por</u>	seso & en mj entendjmjento & en mj conpljda buena memoria tal qual djos <b>touo por</b> bjen de mela dar E creyendo firme mente enla Santa trenjdat padre & fijo?

Wird nach den Kookurrenzen ein Wort nach der Präposition „por“ gesucht, erhält man folgendes Ergebnis. Darunter findet sich auch die Kollokation „por ejemplo“, auf Deutsch „zum Beispiel“.

<b>por+*</b>	<b>KWIC-Beleg Corpus del Español</b>
por <u>qué</u>	- Pero tiene prestigio. - ¿ Y quien se lo ha dado? ¿ <b>por qué</b> se lo ha dado? - Una superestructura intelectual. - Eso es lo
por <u>eso</u>	a trabajar de forma naturalista, después de su etapa surrealista - en realidad, <b>por eso</b> se interesó por mi -, le parecía que la naturaleza era indispensable para
por <u>ejemplo</u>	centro de acumulación de fuerzas, como hay otras, de otro signo, como <b>por ejemplo</b> las guerras. En el cuerpo social, el artista es un ser particularmente
por <u>medio</u>	podían tomar metafóricamente " cuando contradecían las verdades a las que habían llegado los filósofos <b>por medio</b> de la razón ". La pena es que Ibn Rushd era un "
por <u>ende</u>	estas dos cosas: tener un concepto de lo español « chauvinista », y <b>por ende</b> reaccionario, o bien crear un concepto que no tuviese nada que ver con

## 5. Anwendung und Aufgaben

Durch die zahlreichen KWIC-Belege und spanischen bzw. deutschen Äquivalente im Parallel-Search ließe sich eine Vielzahl an Übungsaufgaben zum Thema por/para erstellen, in der vorliegenden Arbeit wird der Übungs- und Anwendungsteil aber auf fünf Übungen beschränkt, die sowohl produktive als auch rezeptive Fertigkeiten von den Lernenden erwarten. Die erste Lückentextübung mit authentischen KWIC-Belegen aus dem Parallelkorpus als auch aus dem einsprachigen spanischen Korpus verlangt von den Lernenden, „por“ und „para“ korrekt in ihrer spanischen Verwendung einzusetzen. In der zweiten Übungsaufgabe soll das richtige spanische Äquivalent für die deutschen Ausdrücke bzw. Sätze gefunden werden. Bei der dritten Übung kommt es auf die richtige Verwendung der Kookurrenzen mit „por“ und „para“ an, während es in den letzten beiden Übungen darum geht, spanische Sätze, das heißt authentische Korpusbelege, den verschiedenen Kategorien von „por“ und „para“ zuzuordnen. Dabei sind eher rezeptive Kompetenzen der Lerner- und Lernerinnen gefragt.

### a) Setze por und para richtig in die Lücken ein!

Pero tiene prestigio. - ¿ Y quién se lo ha dado? ¿ \_\_\_\_\_qué se lo ha dado? - Una superestructura intelectual. –

son las consecuencias de la situación mejicana está solo. Está solo desde siempre y \_\_\_\_\_ siempre y no importa lo que, vaya, lo que él haga, él

centro de acumulación de fuerzas, como hay otras, de otro signo, como \_\_\_\_\_ ejemplo las guerras. En el cuerpo social, el artista es un ser particularmente

de que los resultados no estén a la altura del resto de mi catálogo. \_\_\_\_\_ mí, la decadencia es un fantasma que me tiene casi obsesionado.

Tenía y no tenía... una vaga noción, lo confieso, manipulada \_\_\_\_\_ los medios de comunicación oficiales, sin radio de onda corta, sin el tiempo

Menuhin todavía no ha podido coincidir con Mozart y Haydn \_\_\_\_\_ hacer - como sería su deseo - música de cámara, pero el mundo le

que, sí, estábamos aquí, en la Cuba oficial, pero no teníamos \_\_\_\_\_ qué decir que esto nos gustaba. A los que hicimos el intento nos llamaren

\_\_\_\_\_ mi madre el riesgo de esta cita clandestina era inmenso

No; más que de técnica, hablábamos de formas de ver. \_\_\_\_\_ ejemplo, cuando volvió a trabajar de forma naturalista, después de su etapa surrealista

\_\_\_\_\_ mi abuelo la telepatía y la telquinesia eran diversiones inocentes

y yo, y a la mañana siguiente, Diego, su hermano, llamó \_\_\_\_\_ teléfono para preguntarme si sabía qué había sido de Giacometti.

Se trataba de un viejo millonario que solía prestar su apartamento a los amigos \_\_\_\_\_ citas clandestinas de amor

estuvieron enfadados durante mucho tiempo. - ¿ Trabajaba mucho? - Sí. Trabajaba \_\_\_\_\_ la noche, toda la noche, y también durante el día. Estaba todo

b) Finde für die Wortgruppen beziehungsweise Sätze das richtige spanische Äquivalent und verwende für das deutsche „für“ korrekt por oder para:

Er ist zu intelligent für diese Gesellschaft →

Die Reise muss für ihn ewig gedauert haben →

Er nahm mich für ein Monat auf Probe →

Für immer →

Er würde sein Leben für sie hingeben →

Er wurde zu einem Studienfall für die Ärzte →

Für mich ist es ein Rätsel →

Für den Rest ihres Lebens →

Für einige Zeit →

Für einen Augenblick →

Ich empfinde Achtung für ihn →

Für ein paar Minuten →

c) Kreuze die richtige(n) Konkurrenz(en) an: Welche Wörter verwendet man mit por, welche mit para?

por

- qué
- medio
- siempre
- ende
- eso

para

- mí
- ende
- siempre
- ejemplo
- medio

- necesario
- pasar
- licencia
- formado
- bastante

para

- bastante
- pasar
- suficiente
- andar
- todo

por

apto

- por
- para

andar

- por
- para

- por
- para

entonces

- por
- para

lo visto

d) Ordne folgende Aussagen, die „para“ beinhalten, den vier passenden Kategorien zu:

- 1) para = für = mit der Bedeutung von Zweck & Finalität
- 2) para = für = um eine Meinung oder einen Standpunkt auszudrücken
- 3) para = für = um einen Adressaten anzugeben
- 4) para = für = um eine zeitliche Begrenzung auszudrücken

Con brazos firmes para el trabajo – para siempre – para mí es un misterio – para el invierno – regresaba con un regalo extravagante para una mujer – maletas antiguas para viajes – un vestido de seda que se usaba para las recepciones de gala – para mi abuelo la telepatía eran diversión inocente – un deseo para ese 1988 que comenzaba – una noticia no adecuada para los niños – el viaje debe haber sido eterno para él – escondites para mi cuaderno

e) Ordne folgende Aussagen, die „por“ beinhalten, den 4 passenden Kategorien zu:

- 1) por = für = ungefähre Zeitangabe
- 2) por = für = Angabe von Tageszeiten und Zeitdauer
- 3) por = für = Verben, die „por“ verlangen
- 4) Kollokationen mit „por“

Por las mañanas – por supuesto – por delante – por un tiempo – por el resto de sus días – por esta vez – me tomó a prueba por un mes – por un instante – el cariño especial que siente por ti – tu abuela ruega por ti a su dios cristiano – por si – los turistas venían de la capital por un día

## **6. Fazit**

Ein Ziel dieser Arbeit war es, die Verwendung eines Korpus in den Fremdsprachunterricht einzubauen – nicht als Fremdkörper, sondern als nützliches und sinnvolles Instrument, um die Verwendung der Präposition „für“ in der spanischen Sprache näher unter die Lupe zu nehmen. Dies ist durch InterCorp, das tschechische Parallelkorpus, auch gelungen. Auch wenn keine große Mengen an sprachlichen Befunden untersucht und analysiert wurden, war es dennoch möglich, die Verwendung von „por“ und „para“ durch die Korpusbelege näher zu differenzieren. Die vielen KWIC-Belege sind eine Fundgrube an Beispielen für spätere Übungen, die den Anspruch erheben, sprachlich authentisch zu sein. Zu oft ist es in Lehrbüchern noch der Fall, dass allzu konstruierte und der Alltagssprache ferne Texte und Dialoge präsentiert werden.

Durch die Verwendung des einsprachigen spanischen Korpus konnten häufige Kookurrenzen von „por“ und „para“ vermittelt werden, auch wenn diese nicht immer mit „für“ übersetzt werden können. Die Vermittlung dieser hochfrequenten, gemeinsam vorkommenden Ausdrücke erleichtert es auch den Spanischlernern- und lernerinnen, diese Präpositionen richtig anzuwenden.

Abschließend ist zu erwähnen, dass die Einbindung und Verwendung eines Korpus den Fremdsprachenunterricht positiv bereichert und auf schnelle und handhabbare Weise Authentizität in den Unterricht bringt.

## 7. Bibliographie

### Literatur:

ALONSO RAYA, Rosario/ CASTAÑEDA CASTRO, Alejandro (2006), *Gramática básica del estudiante de español. Deutsche Ausgabe*. Berlin: Agencia ELE.

BARROS, Esther (2003), *Dificultades del español para hablantes de alemán*. Madrid: Ediciones SM.

CASTELL, Andreu (2007<sup>4</sup>), *Gramática de la lengua alemana*. España: Editorial Idiomas S.L.

GONZÁLEZ SALGADO, Cristóbal (2007), *eñe A1. Der Spanischkurs*. Ismaning: Hueber Verlag.

GONZÁLEZ SALGADO, Cristóbal / SANZ OBERBERGER, Carlos (2008), *eñe A2. Der Spanischkurs*. Ismaning: Hueber Verlag.

GÖRRISSEN, Margarita/ HÄUPTLE-BARCELÓ, Marianne u.a. (2006), *Caminos neu 2. Lehr- und Arbeitsbuch Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH.

GÖRRISSEN, Margarita/ HÄUPTLE-BARCELÓ, Marianne et al. (2008), *Caminos neu 1. Lehr- und Arbeitsbuch Spanisch*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH.

KÁŇA, Tomáš (2008), Elektronische Sprachkorpora in Wissenschaft und Unterricht DaF/DaZ – einige Vorschläge für die Nutzung der elektronischen Instrumente. In: Kumm, H.-J./Portmann-Tselikas, P.R. (Hrsg.), *Theorie und Praxis Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache;11/2007*. Schwerpunkt: Wortschatz. Innsbruck, Wien: Studienverlag.

LEMNITZER, Lothar / ZINSMEISTER, Heike (2010), *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Verlag.

### Internetseiten der Korpora:

<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp> [Stand 1. 3.2011]

<http://korpus.cz/Park/selectCorp?queryid=new> [Stand 1.3.2011]

### Wörterbücher:

*Diccionario Avanzado Alemán. Español- Alemán. Deutsch-Spanisch* (1997), Stuttgart: Ernst Klett Verlag.